

# 白話字連字符號 ê 初探

起稿：Lîm Chhìn'io̍k/林俊育

增補修訂：Phoa<sup>n</sup> Ūihim/潘為欣

## 摘要

我學 ē 曉白話字 tòh 對 hiah chē 連字符號感覺 gāigiòh gāigiòh, 我學過 ê 世界各種語言, 無人像咱白話字有 hiah chē 連字符號。我 tī 2002 年踏入台語文界, kah kho'á 內 ê 人講起 chit ê 問題, mā 是有人提出廢除無需要 ê 連字符號 ê 意見, 有人私底下試看 māi, m̄koh lóng 無具體 ê 建議 kah 行動。

照我所知, 傳教師設計白話字是 beh 來取代困難度真 ko ân ê 漢字, thang hō 信徒緊緊來讀聖經 kah 吟聖詩。Hit 當時 ê 讀冊人只有漢文 thang 讀, tak 字 lóng 有它 ê 意思, 字 kah 字 kap 做伙 ê 詞 mā 有各別無仝 ê 意思。設計白話字 ê 時就 án-ne kā 詞 ê 字 kah 字 (音節) 之間加一个連字符號 (hyphen) “-”來隔開。世界 siōng 普遍 koh 通用 ê 英語, 真 chē 所在已經 kā 無需要 ê 連字符號 thèh 掉; 像講去漢 ê 越南語 lóng 無連字符號, 日語 ê 漢字音讀 ê 假名之間 mā 無連字符號, Google Translate ê Chinese (繁體 kah 簡體) 附帶 ê 漢語拼音 ê 詞 mā lóng 無連字符號。

最近 tī Facebook 頂面有不止 chē 人用白話字書寫, 有一 kóa 人 ê 文章 á.sī 影音片字幕 ê 白話字, mā jú 來 jú chē 人 kā 無需要 ê 連字符號 thèh 掉。白話字 ê 使用歷史演變, 到 ta<sup>n</sup> iáu 未有過 kā 連字符號做修訂; 本論文 beh 參考各種語言 ê 連字符號使用 ê 例, 就台語白話字 ê 現況, 來探討 kā 連字符號 thèh 掉 ê 可行性, 並且提出修訂 ê 建議, hō 台語白話字 ēt àng koh khah 接近世界羅馬字系統。

關鍵字：台語、白話字、羅馬字、連字符號

## 一、踏話頭

我自細漢 tòh 受中華民國語 ê 教育，初中 ê 時開始學英語，大學 ê 時有選修一年 ê 德語，koh 有旁聽日語課程；出社會了後為 tiòh kah 中南美做 seng-lí, mā 有學西班牙語。Chiah ê 語言 tī 字 ê 中間真罕得有連字符號 (hyphen)，若是早前有用連字符號，後來 mā 因為無 hit ê 需要，就 án-ne kā hiah ê 連字符號 thèh 掉。

2002 年，我開始學白話字，tam tiòh 母語 ê 貼心滋味，就 án'ne 踏入台語文界，對白話字有 hiah chē 連字符號一直感覺 gāigiòh gāigiòh，不時都聽 tiòh kho'á 內 ê 人談起 chit ê 問題，mā 是有人提出廢除無需要 ê 連字符號 ê 意見，有人私底下試看 māi, m-koh lóng 無具體 ê 建議 kah 行動。

我 chit 篇論文 beh 來探討 kā 連字符號 thèh 掉 ê 可行性，並提出修訂 ê 建議，hō' 台語白話字 ēt àng koh khah 接近世界羅馬字系統。

## 二、白話字連字符號設計 ê 目的

1832 年，Walter Henry Medhurst (麥都思) 創設白話字系統以後，tī 國際音標 ê “tc/ts/ng/en/iat/ik” 等等對應 ê 白話字 “ch/ch/gn/ën/ëet/ek (Medhurst 初創 ê 寫法) 有做幾 pāi ê 修改，像講 1853 年有 Elihu Doty (羅啻，ch/ch/ng/ian/iat/iek)，1869 年有 MacGowan (麥高文，ts/ts/ng/ien/iet/ek)，1873 年有 Carstairs Douglas (杜嘉德，ch/ts/ng/ien/iet/ek)，1894 年有 John Van Nest Talmage (打馬字，ch/ch/ng/ian/iat/ek)，1913 年有 William Campbell (甘為霖，ch/ts/ng/ian/iat/iek)，1923 年有 Thomas Barclay (巴克禮，ch/ts/ng/ian/iet/ek)，1934 年有 Ernest Tipson (蒂普森，ch/ch/ng/ian/iat/ek)。

Hiah ê 傳教師設計白話字 ê 時，是 beh 來取代困難度真 ko ân ê 漢字，thang hō' 信徒緊緊來讀聖經 kah 吟聖詩，就 án-ne kā 詞 ê 字 kah 字之間加一个連字符號 (hyphen) “-” 來隔開。Hit 當時，in 感覺 hit ê 連字符號有它 ê 必要性，經過一

百年，hiah ê修訂者 lóng 無人想 beh kā 連字符號 thèh 掉。

咱來看借用漢字 ê日文、越南文 kah 華語（普通話），雖然真 chē 是漢字一字一音 t'ài 做伙 ê詞，in ka-kī 設計 ê羅馬字系統 lóng 無連字符號，因為 ka-kī ê母語自細漢 t'oh 真熟練 hiah ê字詞，無需要連字符號 mā bē 有困擾。

日文真 chē 假名 kap 做伙，像講「あれもよしこれもよしという気持」，意思是講「án-ne mā 好，án-ne mā 好 ê心 chiân」。咱 m̄ 是日本人，若是有隔字 ê符號 t'oh khah bē sa 無察 á門；若是加 k'oa 隔字 ê符號，像講「あれもよし；これもよし；という気持」t'oh kha hbē 困擾。若是 kah 白話字全款由外國宣教師來設計，ki án-chh'á t'oh 有需要加 k'oa 隔字 ê符號；像講：「お読みいただきありがとうございます」→「お読み,いただき,ありがとうございます」。《台日大辭典》ê台語假名注音 mā 無連字符號，顛倒是 tī 漢字加“-”來表示連字符號，“=”來當做輕聲符號；若是無“-”kah“=”t'oh 是當做單一字讀，無變調。

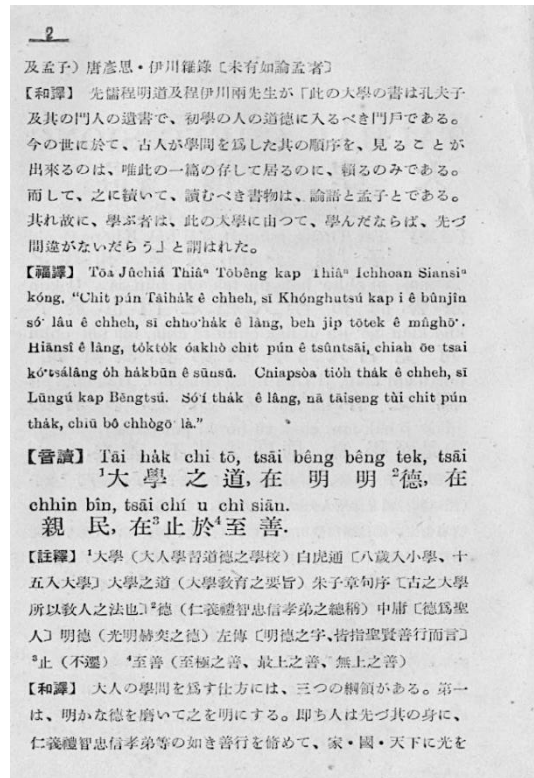
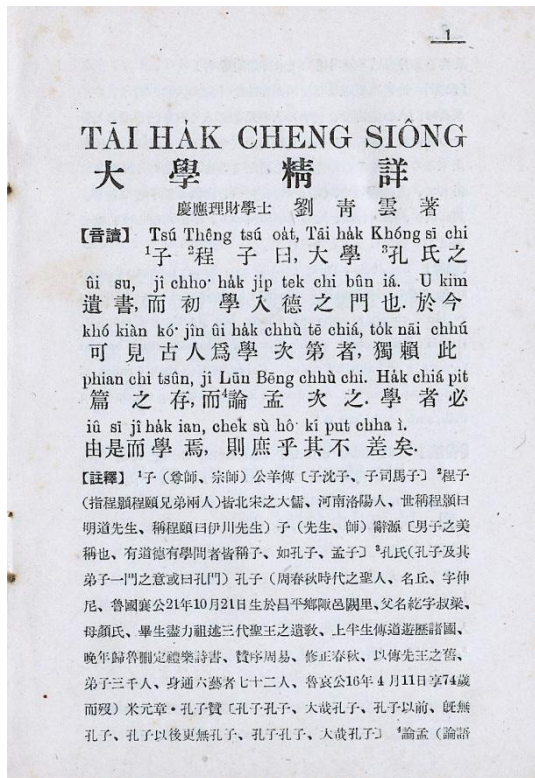
Án-ne 講起來，t'oh 是因為白話字 m̄ 是在地人設計 ê，hiah ê連字符號對外國傳教師來講有需要，在地人 mā 照單全部接受，所以經過百 gōa 年 iáu 無 kā 無需要 ê連字符號 thèh 掉。白話字 kah 台閩羅 lóng 全款繼續使用“-”，大家 lóng m̄ 肯放棄 ka-kī ê「既得利益」來創新；kah-n'á「阿公教伊食糜，t'oh m̄ 敢食麵包」。

漢字一字一音 t'ài 做伙 ê詞，傳教師 ê母語無 chit 款 ê情形，所以感覺 hit ê隔開音節 ê連字符號 iáu 有需要留 leh；in ê母語—英語若是有兩個字合做一個詞原底 mā lóng 有連字符號，像講“anti-virus”（防毒）、“anti-communist”（反共產主義）。演變到 ta<sup>n</sup>，khah 少字母 ê“anti-virus”已經變成“antivirus”，“coronavirus” mā 是無 koh 有字符號；m̄koh khah chē 字母 ê“anti-communist”ê連字符號 iáu 留 leh。真正做連字符號 ê“-”當然繼續用，像講“Bible-reading Church”，“sixteen-year-old sister”；chiah-ê連字符號 kah 白話字 ê“-”無全，m̄ 是 beh 隔開音節。

### 三、現今白話字書寫 ê 情形：thèh 掉連字符號

王育德 bat 講：掀開用白話字（教會羅馬字）寫 ê 冊，看 tiòh ê lóng 是連字符號，親像大水氾濫。像講馬太福音傳第五章「心內喪鄉 ê 人有福氣！因為天國是 in ê。」Chit 段，白話字寫做「Sim-lāi sòng-hiong ê lóng ū hok-kh ì in-ūi thian-kok sī in ê」心內、喪鄉、福氣、因為、天國雖然是兩個音節，m̄ 過 lóng 是一個詞，應該連做伙寫，實際上卻是一個音節配一個漢字。若是兩個漢字，tòh 用連字符號 kā 兩個音節連起來，nā ē 知兩個漢字 kan-ta<sup>n</sup> 代表一個詞。M̄-koh，白話字三個音節 ê 詞彙 tòh 用兩個連字符號，四個音節 ê 詞彙 tòh 用三個連字符號。譬論講 Mán ê lát/馬尼拉、A-pek-liáp-hán/亞伯拉罕。明顯是受 tiòh 漢字 ê 影響，成做漢字 ê 奴隸，m̄ 是 kā 語言當做語言來把握 ê 態度。（王育德 1993：65-66，台譯：張正雄）

到 ta<sup>n</sup> 發見 siōng 早 thèh 掉連字符號 ê 羅馬字文本，是 1941 年出版 ê 《大學精詳》。作者劉青雲 tī 1894 年八月 15 日出世，是台南地區好額人劉瑞山之大 kiá<sup>n</sup>，本名號做主燈，青雲 ê 名是伊 ê 老師林燕臣 kā 伊號 ê。劉家 tūi 來台第一代劉光求開始 tòh 是信仰基督教，是台南地區歷史悠遠 ê 基督教家族。1910 年，劉瑞山託朋友秋山善一 chhōa 青雲前往日本讀基督教同志社普通學校，1915 年進入日本慶應大學預科，1918 年轉去讀理財本科，1921 年得 tiòh 理財學士學位（劉青雲、賴永祥 2004：208）。Tng 來台灣了後，青雲輔佐老父家業，經營三多商會，擔任和源農場管理人二十 gōa 年（賴永祥、劉克全 2002：136），1982 年以八十八歲高齡辭世。劉青雲 tī 日本深造 ê 時，深深感覺書翰文 ê 重要，1925 年出版《羅華改造統一書翰文》，以羅馬字標註漢字音讀，kā 簡單容易文言 ê 書翰文，台譯做一般人 ē-tàng 解 ê 白話文。這以外，伊 mā 看重儒學思想精神 ê 利益，1941 年出版《大學精詳》，全款用羅馬字標註漢字音讀，而且用日語 kah 羅馬字對譯漢文。特別 ê 是，hit 本冊 ê 羅馬字 lóng 無附加連字符號，原因是 án 怎，作者並無特別交帶。



1895 到 1945 年，日本統治台灣 ê 時期，教會內 ēs á 自由使用白話字。M̄koh 教會外，蔡培火雖然 tī 1929 年創立「羅馬式白話字研究會」，並一再舉辦「羅馬白話字講習會」，猶原 hō̍ 台灣總督府以影響「國語」普及來阻擋（廖漢臣 1954,1955）。終戰以後，因為國民黨政府禁令，《台灣教會公報》自 1969 年 12 月開始，停止使用白話字，改用華語。受 tiòh 中華民國「國語政策」ê 影響，長老教會 ê 主日學 mā jú 來 jú 無 koh 再教白話字，致使教會內白話字 ê 使用者有明顯老化 kah 斷層 ê 現象。

顛倒是教會外 ê 人 chiok 致意 koh 熱心 teh 學白話字，像講台灣羅馬字協會 kah 李江卻台語文教基金會；大家 lóng 是繼續沿襲有連字符號 ê 白話字，傳統 ê 包袱 á 一直 phāi̍.leh，無去探討 hit ê 包袱 á 是 m̄ 是 tiòh 放掉。

總是，一 kóa 新學白話字 ê 少年人 khah 有「獨立思考」ê 能力 kah 熱情，in tiān-tiān 透過網路 teh 討論 kah 分享，mā 實際 tī 網路 (Facebook、Twitter kah YouTube 等等 ê 媒體) 頂面試用「無“-”」ê 白話字，結果引起真 chē 正面 ê 回應。下面

kui 个例 thang 好做参考：

(一) Facebook：Ngô Hê-b í



(二) Facebook：T ân J û-chiong



(三) YouTube：阿勇台語 A'IóngTâigí



(四) YouTube：咱 kóng 台語

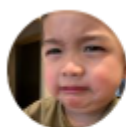


(五) Facebook：滄霆魏



滄霆魏 Poah su kiáu, tok lānchiáu  
lānchiáu phôe, pau chúikiáu

(六) Facebook：張復聚



**Babuza Chu**

6月8日下午11:10 · 🌐

Beh chiapkóan THBK?

#### 四、Thèh 掉連字符號 ê好處

Thèh 掉連字符號 ê約減 7.5% space，台語華語對照 ē khah 齊，koh 來 tòh 是 kui 篇文章 bē 有 hiah chē “-” soah 有 gi àng-gi àng ê感覺。當然有可能引起音節困擾 ê所在 tiòh 用撇號“’”來隔開。咱來看下面 ê例：

(一) 原本有 24 个“-”：

Cha-hng êkh ò leh siāu-k ã seng-khu êkok pō-ūi mi â-chheng, k óng-tiòh  
“kha-th âu-u” ê sí, góa s òa-chh ùi kóng, “Tâi-o ân l âng chiáh lāu kha-th âu-u  
siū-siong êp ílē chin ko ân, ū kh ó-l êng sī th èh òa, ū kh ó-l êng sī k ã-chit li ū-sit,  
mā chin chē kh ó-l êng sī ūn-tōng siū-siong kah tng-k î êchu-s èput-li êng.

(二) Thèh 掉 24 个“-”，加 6 个撇號’ (apostrophe)：

Chahng êkh ò leh siāuk ã sengkhu êkok pō’ūi mi â-chheng, k óng tiòh  
“kha’tthâu’u” ê sí, góa s òa chh ùi kóng, “Tâi’oân l âng chiáh lāu kha’tthâu’u siū  
siong êp íē chin ko ân, ū kh òl êng sī th èh òa, ū kh òl êng sī k ãchit li ūsit, mā chin  
ū kh òl êng sī ūntōng siū siong kah tngk î êchus èputli êng.

另外，傳統 ê輕聲符號是“siá--lòh-lâi”，tòh 是動詞 “si á’ kah 做副詞 ê  
“lòh-.lâi”，soah kā 輕聲符號 sóa 去動詞 ê後壁。輕聲 ê定義是「符號後壁讀輕聲，  
符號頭前讀本調」，án-ne 講起來，“si á--lòh-lâi” ê “lâi”無讀輕聲，“lòh” tiòh 變調，  
tòh 無 háh 輕聲 ê定義；mā kah 做副詞 ê “lòh-.lâi” 符號標記無一致。Chit 種矛盾  
一直無人發見來修改。所以，《全民台語聖經》輕聲符號 tī 動詞+「落來」/「落  
去」ê狀況下，kā “-.” sóa 去 “-.lâi”/“-.khi”，無 koh 再 tī 無合理 ê動詞後壁，tòh  
是“siá--lòh-lâi” → “siá lòh-.lâi” → ““siá lòh.lâi””。

Koh 再講 tī 電腦 phah 字輸入“--”，輸出 ē 變成“siá—lòh.lâi”，tù 我開始學白  
話字 ê2002 年以後，到 ta<sup>n</sup> iáu 是 án-ne，非常困擾。羅馬字世界 ê電腦，“--” = “—”



是一般 ê 常識。到幾年前，張裕宏教授 chiah 提出 kā 輕聲符號“--”改做“-.”，khah 符合輕聲降 kē ê 思考，koh khah 好看，mā ē-tàng 避免電腦 phah 字 ê 困擾；ē-s í 講是「一兼三顧，摸蚋 á 兼洗褲，koh 順續泗水」。

## 五、結語

有人反應講無“-”讀起來真 bē 慣勢。這 tòh 是蕭清芬牧師所講 ê 「新 ê 物件若無人反對是無正常」，因為《全民台語聖經》白話字版 kā 「人名 kah 地名」改做以盡量接近原文讀音為原則，無 koh 像以前 kā 已經翻譯做「華語」ê 漢字讀做台語漢字音，真 chē 所在 soah kah 原文讀音差天 kah 地。

新 ê 物件需要時間來適應，m-koh 為 tiòh 咱 ê 後代有 khah 理想 ê 書寫系統，咱 tiòh 犧牲現此時 ê 「既得利益」，採用 khah háh 時代潮流 ê 系統。

有認同 ê 人 tiòh tùi kakī 做起。我今後 ē 漸漸採用無連字符號 ê 白話字，先 tùi 網路 Facebook 開始，ng 望早日 ē-tàng 得 tiòh 全面 ê 接納。

今年八月上市 ê 意傳輸入法有一个選項叫做「TOJ 無連字符」，TOJ=台灣字，tòh 是 kā 無連字符號 ê 白話字號名叫做「台灣字」。前台灣羅馬字協會 kā 白話字叫做「台灣字」，無真普遍 teh 講；ta<sup>o</sup> 意傳輸入法 kā 無連字符號 ê 白話字列入台語輸入法 ê 一種選項，ng 望 chit-ê 無連字符號 ê 白話字就 án-ne 正名做「台灣字」。

## 徵引文獻

### 一、專書 kah 論文

王育德著、黃國彥譯 1993 《台灣話講座》。台北：自立晚報出版社。

陳慕真 2015 《白話字的起源與在台灣的發展》。博士論文：國立台灣師範大學。

廖漢臣 1954、1955，〈台灣文字改革運動史話〉，《台北文物》，第 3 卷 3 期、第 4

卷 1 期。

劉青雲 1925 《羅華改造統一書翰文》。上海：商務印書館。

劉青雲 1941 《大學精詳》。台南：三多商會。

劉青雲口述、賴永祥記 2004 《永遠的劉瑞山》。台南：劉克全。

## 二、網路資料

賴永祥長老史料庫：<http://laijohn.com/>

Wikipedia：<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/白話字>

白話字台語文：<http://210.240.194.97/taigu.asp>

《台日大辭典》網路版：<http://taigi.fhl.net/dict/>

信望愛台語客語輸入法：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>

意傳輸入法：<https://sujiphuat.ithuan.tw/>

白話字中的台灣文學資料（呂興昌教授）：

<http://www.de-han.org/pehoeji/tbcl/index.htm>